



BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA

FACULTAD DE LENGUAS

**L'ENSEIGNEMENT DES PHRASES IDIOMATIQUES POUR
L'ENRICHISSEMENT CULTUREL DES ÉTUDIANTS DE FRANÇAIS
LANGUE ÉTRANGÈRE AU NIVEAU AVANCÉ.**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

LICENCIADO EN LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS



PRESENTADA POR:

DIANA SÁNCHEZ FLORES

BAJO LA DIRECCIÓN DE:

DR. CARLOS ALFREDO PAZOS ROMERO

PUEBLA, PUE.

MAYO, 2018

**« L'ENSEIGNEMENT DES PHRASES IDIOMATIQUES POUR
L'ENRICHISSEMENT CULTUREL DES ÉTUDIANTS DE FRANÇAIS
LANGUE ÉTRANGÈRE AU NIVEAU AVANCÉ »**

MÉMOIRE

Pour obtenir le diplôme de :

LICENCIADA EN LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS

Après avoir lu ce travail de recherche effectué par :

Diana Sánchez Flores

Les membres du jury ont considéré qu'il méritait d'être accepté étant donné qu'il réunit les conditions exigées pour obtenir la Licence en enseignement du Français.

Dr. Carlos Alfredo Pazos Romero

Directeur du mémoire

Mtra. María Eugenia Olivos Pérez

Membre du jury

Mtra. Stéphanie Marie Brigitte Voisin

Membre du jury

REMERCIEMENTS

« En vérité le chemin importe peu, la volonté d'arriver suffit à tout » Albert Camus

Au terme de ce travail, je tiens à remercier tous ceux et celles qui m'ont aidé à l'élaborer.

J'aimerai profiter l'occasion de remercier à mes parents, Irma et Ernesto, à ma sœur Andrea et à mes amis pour le soutien inconditionnel et leur encouragement.

Table des matières

| | |
|---|-----------|
| PROBLEMATIQUE | 6 |
| QUESTIONS DE RECHERCHE | 7 |
| ANTECEDENTS | 7 |
| JUSTIFICATION | 7 |
| THEME / PERSPECTIVE D'ETUDE | 8 |
| HYPOTHESE DE DEPART | 9 |
| DELIMITATION | 9 |
| OBJECTIF GENERAL | 9 |
| OBJECTIFS SPECIFIQUES | 9 |
| METHODOLOGIE | 9 |
| CHAPITRE I: CADRE CONCEPTUEL | 11 |
| 1.1 LES REGISTRES DE LANGUE | 11 |
| 1.1.1 LE REGISTRE SOUTENU | 12 |
| 1.1.2 LE REGISTRE COURANT OU STANDARD | 12 |
| 1.1.3 LE REGISTRE FAMILIER | 13 |
| 1.1.4 LE REGISTRE POPULAIRE | 13 |
| 1.1.5 LE REGISTRE VULGAIRE | 14 |
| 1.2 EXEMPLIFICATIONS | 14 |
| 1.2.1 EXPLICATIONS DE REGISTRE SOUTENU | 14 |
| 1.2.2 EXPLICATIONS DE REGISTRE COURANT | 15 |
| 1.2.3 EXPLICATIONS DE REGISTRE FAMILIER | 16 |
| 1.2.4 LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES | 16 |
| 1.3 LES EXPRESSION ET LEUR TYPOLOGIE | 19 |
| 1.3.1 L'ENSEIGNEMENT DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES EN CLASSE DE FLE. | 20 |
| 1.3.2 LES AVANTAGES ET LES INCONVENIENTS DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES DANS L'ENSEIGNEMENT | 22 |
| CHAPITRE 2 METHODOLOGIE | 25 |
| 2.1 L'APPROCHE SOCIOCULTURELLE | 25 |
| 2.2 ANALYSE DES 2 METHODES DE FLE | 26 |
| 2.1 L'OBJET OBSERVE | 26 |
| CHAPITRE III PROPOSITION D'ACTIVITES | 34 |
| CONCLUSION | 45 |
| LES EXPRESSIONS COURANTES | 50 |
| TRAVAILLER LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES EN CLASSE DE FLE. A PARTIR DE B1 | 62 |
| ANNE LE GRAND | 62 |

| | |
|---|-----------|
| SEGUIRANNE LE GRAND | 62 |
| FONDATEUR DE PARLEZ-VOUS FRENCH | 62 |
| PISTES D'EXPLOITATION POUR LA VIDEO: 10 EXPRESSIONS AVEC LE MOT "COUP" | 62 |

Problématique

« Chaque langue est une forme distincte

et particulière de percevoir la vie » Federico Fellini

L'enseignement des langues est généralement centré sur l'acquisition des règles et des normes grammaticales et lexicales visant l'acquisition d'une compétence linguistique, laissant parfois de côté le développement pragmatique de la langue cible.

L'enseignement des langues dans la curricula LEF propose un français standard pas très authentique. Même si les professeurs essaient de travailler cette rubrique, il faut plus des activités langagières qui travaillent les expressions idiomatiques, pas comme un sujet central mais encore comme un outil de support.

Nous avons en effet constaté que la normalisation de la langue écrite et orale formelle règne souveraine dans les cours de français, les expressions idiomatiques étant le plus souvent exclues, probablement du fait qu'elles font partie de la parole et qu'elles se trouvent tant à l'oral qu'à l'écrit. Ceci peut être résumé dans les causes suivantes:

- La limitation de temps dans la durée officielle des cours pour insérer d'autres types de connaissances supplémentaires.
- La plupart de professeurs aiment mieux consacrer leur temps à enseigner les structures de base du français correct.
- La peur de professeurs non-natifs d'enseigner les expressions enracinées dans la culture française.

En conséquence, il n'existe aucun espace dans la curricula LEF consacré officiellement à un langage plus authentique ou nous puissions travailler les expressions idiomatiques. C'est ainsi que nous tentons d'envisager un enseignement intégrant les expressions idiomatiques et la culture, surtout concernant à la formation et de futures professeur de langues.

Questions de Recherche

- Quelle est l'importance d'apprendre les E.I par rapport au développement des connaissances de la culture française?
- Pourquoi faut-t-il considérer les E.I. dans la curricula du LEF?
- Comment adapter les E.I. au niveau avancé du français langue cible pour les enseigner ?

Antécédents

Ce travail prend son origine dans une observation personnelle à propos de l'enseignement/apprentissage du LEF, en particulier d'un langage oral qui permettra à l'apprenant d'utiliser de nouvelles formes langagières. Celles-ci appelées Expressions Idiomatiques aideront l'apprenant à s'exprimer en français, différent à la manière dont il le fait habituellement.

Justification

En tant qu'expressions figées, tout faites, elles pourront soutenir l'apprenant à exprimer de sentiments, d'émotions et de pensées d'une façon plus proches à la langue employée. Il nous faut mettre en évidence que les expressions idiomatiques font partie de la langue française, d'où leur importance dans l'apprentissage du LEF. Il est très important que les expressions soient enseignées toujours dans leur contexte, car la contextualisation est le moyen le plus approprié d'apprendre aux élevés à les employer dans la langue écrite que dans la langue parlée, mais il faut que l'apprenant soit capable de les comprendre et surtout de les donner un sens par rapport au contexte, comme on fait avec des mots simples.

Pour les professeurs les E.I. sont un moyen très enrichissant car il existe de matériaux varié pour les enseigner. Grace aux chansons, aux textes humoristiques, aux articles de journaux, aux bandes dessinées, aux publicités, aux blagues et aux histoires, l'approche culturelle s'élargit.

Il est très important de rappeler que la traduction des expressions à la langue maternelle ne compte pas toujours sur un équivalent dans la langue même, puisqu'elles s'origines dans des contextes spatiaux et temporeux idiosyncrasiques. C'est pourquoi les professeurs ne peuvent pas les enseigner dès le début de la formation académique. Il serait mieux de commencer leur enseignement dans un niveau intermédiaire, ou l'on pourrait enseigner les expressions qui ont une correspondance approximative, entre les deux langues. Puis, au niveau avancé, on pourrait enseigner les expressions équivalence plus éloignée.

Il faut remarquer que les expressions idiomatiques doivent s'utiliser comme des fins naturelles de communication. S'il est bien exact de connaître une langue c'est à la fois connaître la culture, il nous sembler évident de viser ces deux types de savoirs dans l'enseignement en choisissant, parmi l'éventail d'expressions françaises, des expressions que par leur fréquence nous ont semblé les plus courants.

Afin de justifier l'étude et l'apprentissage des expressions idiomatiques comme partie réelle des études de la langue, ce travail essaye d'être une alternative de réponse aux déficiences dans l'enseignement/apprentissage de la langue cible français à la faculté de langues (BUAP). Nous avons réfléchi à l'importance de l'apprentissage de cette partie de la langue, à leur absence dans la formation de professeur en langue étranger à la LEF, et à la proposition d'une remédiation à ce problème.

Nous espérons que ces réflexions aident les futurs enseignants, intégrer d'une façon ludique, l'apprentissage des Expressions Idiomatiques lors de l'apprentissage de la langue étrangère.

Thème / Perspective d'étude

La didactique des langues et à la psychologie sociale.

Hypothèse de départ

Les expressions idiomatiques simplifient l'acquisition de connaissances culturelles du français langue cible aux niveaux avancés.

Délimitation

Cette recherche pourrait être objet d'intérêt pour les futurs enseignants du FLE.

Objectif Général

L'objectif de notre travail sera donc démontrer que les phrases idiomatiques, bien exploitées, ce sont un excellent support pédagogique pour développer connaissances culturelles. A partir des E.I aider l'apprenant à s'en servir pour montrer un registre langagière différent et courant.

Objectifs Spécifiques

- Sensibiliser les apprenants aux phrases idiomatiques comme porteurs de contenus culturels.
- Provoquer la réflexion sur la signification culturelle des phrases idiomatiques.
- Systématiser l'utilisation des expressions déjà faites.

Méthodologie

Le sujet que nous allons aborder a une grande importance pour la formation culturelle mais aussi pour l'enrichissement de connaissances langagières plus authentiques pour les élèves à la Faculté de langues dans l'enseignement du français (FLE) aux niveaux avancés, avec l'objectif de montrer d'autres outils pour enseigner les E. I., de cette façon introduire aux élèves dans le langage courant pour les motiver et les engager à

l'apprentissage de phrases qui nous donnent de connaissance au-delà de la grammaire, la culture.

Premièrement, nous allons mettre en évidence qu'à la Faculté de Langues BUAP nous ne tenterons guère l'apprentissage de ce type de phrases déjà faites, car l'éducation universitaire s'incline pour le langage formelle, en dépréciant le langage courant. Nous avons parvenu à ces résultats grâce à l'analyse des questionnaires que nous avons appliqués aux élèves mais aussi aux professeurs. En compagnie de ces résultats nous essayons dévoiler des connaissances culturelles préalables pour les utiliser de façon plus naturelle, en arrivant à une communication plus courante.

Ainsi, nous aborderons de manière générale des concepts qui nous introduisons à comprendre la relation de la grammaire avec la culture. Faire une relation homogène entre les deux concepts nous engagera à la pragmatique et à l'histoire, qui fait partie du développement d'un langage. Nous allons mentionner les registres langagiers qui existent, pour faire un adéquat emploi de ces phrases, connaissances réelles en étant dans un contexte réel.

Nous présenterons au préalable une petite liste des expressions les plus courantes et leurs histoires, à partir de cela, nous pourrons montrer la relation entre l'origine de l'E.I. et l'usage qu'actuellement les francophones le donnent. L'objectif principal est abordé au public des étudiants de la Faculté de Langues BUAP dans l'éventail des E.I. pour motiver à la réflexion et développer l'usage et pratique de cet outil.

Par la suite de cela nous présenterons une liste de E.I les plus courants et leurs origines. Finalement nous présenterons aussi une série d'activités en ce qui concerne les E.I. comme outil pour le développement de connaissances culturelles.

CHAPITRE I: CADRE CONCEPTUEL

Dans ce travail de recherche qui nous occupe, l'un des premiers concepts à définir pour que le lecteur de ce travail comprenne en profondeur les thèmes abordés est celui du registre.

Il est essentiel de connaître la définition de registre et la classification car l'usage prémédité d'une langue fait partie d'une communication développée. Avec ses connaissances basses nous pouvons faire la distinction de vocabulaire et lui donner un emploi plus homogène et vaste.

1.1 Les registres de langue

Les registres sont divisés hiérarchiquement puisqu'ils ont des grandes différences en ce qui concerne les niveaux de difficultés. Selon l'Encyclopédie Universalis en ligne nous avons trouvé qu'on appelle

(...) les registres de langue les usages que font les locuteurs des différents « niveaux de langue » disponibles, en fonction des situations de communication. Ces usages relèvent de la « parole » telle que la définit Ferdinand de Saussure (1857-1913), c'est-à-dire de l'utilisation effective de la langue : c'est pourquoi on parle également de « registres de la parole »

Autrement dit, les registres de langue sont intimement liés aux capacités des locuteurs de s'adapter aux situations de communication et aux interlocuteurs avec lesquels ils sont en interaction.

Pour illustrer la définition précédente, nous pouvons préciser que d'après le site du Centre Collégial de Développement de Matériel Didactique (CCDMD)

Les registres de langue correspondent aux différents usages de la langue selon les contextes d'utilisation. Par exemple, la langue écrite employée dans un journal n'est pas la même que celle qui servira dans un courriel à un ami. Même si les frontières entre les situations ne sont pas rigides, on peut dire que le registre familier et le registre populaire reflètent la langue utilisée dans des situations de la vie de tous les jours (un message laissé sur le coin de la table de cuisine, une indication de la direction à suivre pour se rendre au chalet d'un ami, une note pour soi-même afin de ne pas oublier quelque chose, etc.) ; le registre neutre et le registre soutenu correspondent à des situations dans lesquelles la familiarité est absente (la plupart des articles de journaux, de revues, etc., les manuels scolaires en général, etc.).

Pour reconnaître les divers usages de la langue, nous distinguons cinq registres auxquels correspondent des traits linguistiques repérables qui vont varier selon les époques et les lieux.

Ces registres présentent la réalité sous un angle ou une couleur particulière. Les premiers énumérés ci-dessous sont plus fréquemment retenus à l'écrit ; les derniers caractérisent plutôt une communication orale, et c'est souvent pour signifier un tel usage qu'on les retrouve dans des écrits.

1.1.1 Le registre soutenu

Voici le premier registre le plus employé dans les textes mais aussi à l'oral, il implique la connaissance des études détaillées, il est raffiné et particulièrement soigné. Il est peut-être le moins pratiqué étant donné qu'il demande un approfondissement de compétences linguistiques. La définition que nous avons trouvée dans CCDMD classe au registre soutenu dans des situations exceptionnelles : grands discours, textes de haut niveau scientifique, philosophique ou religieux, certains textes littéraires. Cet auteur dit que les mots et expressions sont recherchés et mentionnés généralement comme tels au dictionnaire ; la syntaxe est recherchée.

1.1.2 Le registre courant ou standard

D'après CCDMD ce registre est celui de la communication entre des personnes qui n'ont pas de liens de familiarité (la correspondance dans la vie professionnelle ou sociale, l'enseignement, le journalisme) ; son vocabulaire est celui des dictionnaires usuels, la syntaxe est correcte.

Ce registre a un grand pourcentage d'utilisation chez les interlocuteurs parce qu'il est potentiellement compris par tous, cependant celui-ci est exempt d'emplois propres à la langue populaire ou familière de même que de l'emploi de mots trop savants. C'est-à-dire que nous pouvons le trouver à la radio et à la télévision pour les reportages, les documentaires, les nouvelles. Il est un registre commun, en conséquence nous apercevons chez la totalité des locuteurs francophones.

1.1.3 Le registre familial

Le registre familial est celui de la vie quotidienne (parents, amis, collègues de travail) ; il comprend beaucoup de mots ou expressions employés oralement que l'on n'utilisera pas dans un texte écrit standard. Quand il est inscrit au dictionnaire usuel, ce vocabulaire est accompagné de la mention « fam. », mais il peut aussi être consigné dans un dictionnaire spécialisé. Les expressions imagées font partie de cette catégorie (ex. le mot *joual* employé pour désigner une façon de parler), le tutoiement, des répétitions, des mots passe-partout, des enchaînements implicites.

Autrement dit, il est généralement employé à l'oral, il est le français que nous utilisons tous les jours, il respecte, les règles de base de la grammaire, mais autorise des écarts qui simplifient la façon de s'exprimer. Comme il est plus spontané il demeure admis sous certaines conditions, comme son nom l'indique, ce registre est surtout employé entre proches ce qui présuppose une absence de hiérarchie entre les interlocuteurs. C'est dans ce registre où nous dénichons la plupart des expressions idiomatiques.

1.1.4 Le registre populaire

Ce registre s'éloigne des règles de la langue et accepte à peu près tout, comme des mots anglais qui connotent un certain snobisme. Les mots et les expressions issus de ce registre sont associés à certains groupes sociaux (les jeunes) ou à certains milieux socialement dévalués. Ce registre n'est pas conseillé à l'intérieur d'une situation formelle de communication.

Nous présentons la définition suivante tirée de CCDMD. Cet auteur mentionne qu'il est également celui de la vie quotidienne pour une couche de la société ou moins scolarisée ou qui en fait un choix pour des raisons particulières. Outre l'usage des mots ou expressions déjà notés au registre familial, on note l'emploi fréquent d'interjections, de mots anglais, de mots tronqués, des prononciations dites relâchées, de phrases brisées".

Finalement, nous avons le registre vulgaire qui est aussi un registre à considérer dans notre formation.

1.1.5 Le registre vulgaire

Ce registre se caractérise par l'utilisation de termes impropres, termes péjoratifs, termes vulgaires, verbes mal conjugués, mauvais emplois du genre et du nombre, les termes sont remplacés par d'autres, etc.

La définition nous la trouvons "Il utilise des termes qui choquent : jurons, sacrés, expressions scatologiques ou sexuelles, et privilégie les interjections en guise de structure de phrases."

Concernant les registres langagiers, nous sommes plus familiarisés pendant notre formation avec trois registres dont le plus pratiqué est le registre courant car nous le trouvons dans un usage quotidien. Puis dans un contexte de normalité nous utilisons le langage familier, plutôt à l'oral, néanmoins nous pouvons y trouver des fautes en général admises. Finalement le langage soutenu est le moins spontané, il est utilisé principalement à l'écrit mais aussi il est employé dans un contexte de politesse et de distinction.

1.2 Exemplifications

Pour illustrer les trois registres les plus utilisés, (familier, courant et soutenu), nous aborderons de phrases au même contexte dites par des auteurs reconnus, après nous tenterons de les expliquer pour distinguer les difficultés linguistiques trouvées dans ces phrases.

1.2.1 Explications de registre soutenu

1.- « Je suis las des musées, - cimetières des arts. » Alphonse de Lamartine

Nous pouvons discerner dans cette phrase le mot "las" qui est d'un registre soutenu, car il existe de synonymes moins raffinés comme "fatigué" par exemple qui est un synonyme courant tandis que "crevé" est un équivalent mais dans un registre familier. Aussi nous remarquons que l'auteur s'est servi d'une métaphore, "cimetières des arts" au lieu de

laisser au destinataire la définition qu'il a du mot "musées", donc il fait appel à la capacité de compréhension du lecteur pour embellir la phrase.

2.- « Qui sait déguster ne boit plus jamais de vin mais goûte des secrets. » Salvador Dali

Dans cette phrase de Dali, l'auteur propose de donner son avis sur un sujet d'intérêt moins commun, par rapport à la gastronomie, en particulier sur le vin. Il utilise le mot "déguster" et "goûter" même s'il existe des mots dans d'autres registres comme "boire", "avalier" voire même des verbes plus choquants comme "biberonner", "siroter", "chopiner". De plus, le peintre définit l'action "boire du vin" comme "goûter des secrets".

1.2.2 Explications de registre courant

1.- « J'en ai assez d'être aimé pour moi-même, j'aimerais être aimé pour mon argent. »
Claude Chabrol

L'auteur fait l'usage de la forme grammaticale "En avoir assez" qui est située dans un registre courant, pas très raffiné ni familier. Aussi nous trouvons de synonymes comme être "découragé", "ne plus supporter", "en avoir marre", également nous pouvons risquer avec une expression idiomatique avec "avoir plein le dos", "avoir ras le bol" Finalement l'auteur n'utilise que le verbe "aimer", donc il n'ose pas avec de synonymes ou formules plus élaborées, cela fait de la phrase, une sentence pas complexe.

2.- Il faut manger pour vivre et non pas vivre pour manger » Molière

Tout d'abord l'auteur parle d'un sujet ordinaire, c'est -à-dire dans thème qui nous impliquer à tous les personnes. Il profite des jeux de mots, sans tenter de formules grammaticales plus élaborées et avec du vocabulaire pas familier, cela fait une phrase collective.

1.2.3 Explications de registre familier

1.- « être caporal c'est un métier de chien. Le cabot est le clebs de ses hommes et souvent j'en ai marre » Blaise Cendrars

Notamment l'auteur fait une comparaison pas très subtile avec “un métier de chien” en plus il utilise le mot “clebs” une façon très familière de dire chien, très péjoratif. Même si l'idée de l'auteur est commotionnée, il n'essaie pas avec des autres mots, mais c'est peut-être les mots qu'il a utilisés les plus choquants pour attirer l'attention des récepteurs. Et encore une fois, il choisit “En avoir marre” qui c'est une expression très familière, pour intensifier le sens.

2.- « Il crèche chez des copains et il bouffe ce qu'on lui donne. En ce moment il dort chez moi » Simone de Beauvoir

L'écrivaine use de verbes dépréciatifs comme “crêcher” et “bouffer”. Nous savons qu'elle est une grande écrivaine qui ne manque pas de vocabulaire or elle a choisi ces mots possiblement pour faire plus intime le message. Simone prend comme ressource deux petites phrases habituelles mais la déclaration probablement n'arrive pas toujours aux allocutaires. Et cette caractéristique fait aussi partie d'un registre familier.

1.2.4 Les Expressions idiomatiques

Dans ce section de la recherche nous entreront plus en détail sur le sujet principal, nous définiront « expression idiomatique », la typologie dans laquelle se classifient, les avantages et inconvénients sur lequel nous avons déjà mentionné, et finalement nous introduiront l'importance d'enseignement au FLE.

Pour aborde le sujet d'une façon plus enrichie nous avons rassemblé des précisions sur les E.I. Avec des citations de plusieurs auteurs.

La première définition avec laquelle nous travaillerons jaillit grâce à la récapitulation de précisions des autres auteurs comme Pierre Guiraud et Stella Orweiler Tagnin, elle est si simple mais elle est aussi substantielle:

Les locutions sont des « suites de mots convenues, fixées, dont le sens n'est guère prévisible, ces suites de mots sont plus ou moins imprévisibles, dans leur forme parfois, et toujours dans leur valeur » (Alain Rey et Chantreau, 2003 : VII, Dictionnaire des expressions et locutions).

Alain fait allusion à la signification des locutions d'une façon très concrète et simple, il dit que les linéatures des E.I. ne sont pas toujours attendues, c'est-à-dire que le sens est peut être éloigné des réelles éléments qui les composent, en conséquence elles sont inespérées et fréquemment surprenantes. Dans cette partie nous trouvons la principale difficulté, il faut les interpréter.

Par exemple dans l'expression « être comme poisson dans l'eau », La phrase imagée peut donner plusieurs significations dans ce cas nous l'utilisons pour exprimer un adjectif ou une situation spécifique. D'abord, pour bien comprendre cette expression nous donnerons réponse à cette question, comment est-il un poisson dans l'eau ? Il y a divers adjectifs possibles : mouillé, libre, experte, si nous parlons de la situation nous savons que les poissons dans l'eau sont ; agiles, petits, contents ou simplement qu'ils sont en danger, etc. Quel peut être le sens de cette expression ? Il est justement cela le délice des expressions, Il est nécessaire trouver la signification courante pour arriver à nous exprimer d'une manière plus homogène.

D'après la définition du livre 365 Expressions expliquées (Paul Desalmand et Yves Stalloni, 2013) qui fait référence plutôt à la manier culturelle où se sont développées les expressions idiomatiques, les auteurs nous disent qu'elles sont :

(...) des formules imagées, construites sur des métaphores, parfois limpides, parfois énigmatiques, le plus souvent populaires. Elles viennent naturellement dans la conversation ou sous la plume, sans même que la volonté ait besoin de les solliciter. Serviabes, amicales, disponibles, elles s'imposent, se rendent indispensables.

La philosophie de Paul et Yves est très lié à al façon de penser des francophones qui prend la valeur des phrases idiomatiques comme quelque chose indispensable pour la culture. Dans cette partie nous trouvons que l'éventail d'E.I n'a pas de limite car elles sont constamment renouvelées et actualisées soumis à l'époque où elles soient utilisées. Les E.I nous perment donner au vocabulaire un essor d'une façon moins formelle surtout plus proche à la culture d'où elles sont origines.

Si bien que les E.I ne sont pas toujours un outil linguistique facile pour les employer, spécialement si les locuteurs ne compatissent pas la langue maternelle, et

encore s'ils ne broient pas les limites culturels et que nous pouvons les faire partie de notre connaissance. Ces types de métaphores prises pour chaque culture fait unique la langue, la façon de penser, le signe d'appartenance nationale.

La mise en jour des E.I. est compliquée si nous ne connaissons pas la signification, il faut impérativement arrêter de croire qu'il existe des règles pour les élaborées, simplement elles sont dehors de certaines règles grammaticales, étymologiques et lexicographiques.

Paul Desalmand et Yves Stalloni, nous partagent l'importance de prendre les E.I. comme quelque chose d'appartenance nationale et que les emploient en manifestant leurs esprits en qualité de peuple.

Car les tournures idiomatiques sont illimitées, renouvelées en permanence, le génie de la langue ayant suffisamment de ressources pour en inventer d'inédites à mesure que les plus anciennes s'effacent. Vieillotées ou très contemporaines, elles nous économisent la recherche, nous encouragent amicalement à la paresse, comme tous les clichés qui s'offrent trop généreusement. Souvent intraduisibles pour les étrangers qui tâtonnent pour trouver un équivalent. Dommage pour eux, mais c'est le mérite de cette part savoureuse de la langue : sentir le terroir, constituer un signe d'appartenance nationale – il faudrait dire de connivence – et contribuer à dessiner l'esprit d'un peuple. Ces locutions colorées sont des formes rebelles et inclassables qui se jouent des règles lexicographiques, de l'étymologie, de la grammaire et du bien dire.

Pour enrichir plus la définition sur les E.I. nous avons pris la définition de Florence que profile cette recherche avec des concepts bases, et avec laquelle je partager la façon de penser. Florence dans son investigation de Master définie que:

Las expresiones idiomáticas (EI) suelen ser consideradas como unidades lingüísticas complejas cuyo aprendizaje requiere esfuerzo y tiempo, sobre todo para los locutores que no son nativos. Pero, en realidad, el grado de dificultad que pueden plantear al aprendiz de lengua extranjera (LE) no viene determinado exclusivamente por su complejidad interna puesto que también suele depender bastante del enfoque metodológico utilizado a orientar su enseñanza y las actividades de su clase. En este sentido, haría falta tratar el elemento fraseológico con medios didácticos específicos, es decir, que se adapten particularmente a sus características propias y al procesamiento mental que su aprendizaje implica en el caso de personas no nativas. (DETRY, Florence 2009: 23)

Florence nous a défini les expressions idiomatiques comme une unité très complexe pour les locuteurs non-natifs néanmoins elle laisse claire que la complexité ne se limite pas au manque de compréhension, la vraie difficulté est par-dessus de tout l'enseignement et les méthodologies pour les apprendre.

1.3 Les expressions et leur typologie

Tout d'abord il est indispensable éclaircir la conception de locution, nous partirons du général au particulier. D'après le dictionnaire d'expressions et locutions d'Alain Rey :

La locution est une unité fonctionnelle plus longue que le mot graphique, appartenant au code de la langue en tant que forme stable et soumise aux règles syntactiques de manière à assumer la fonction d'intégrant. On pourrait dire la même chose d'expression, mais une distinction réapparaît pour peu qu'on mette l'accent sur la genèse des deux termes.

Si nous prenons la définition à partir de l'origine « Locution (du latin locutio, de loqui, "parler" » plus spécifiquement « manière de dire », manière de former le discours, d'organiser les éléments disponibles de la langue pour produire une forme fonctionnelle. C'est pourquoi on peut parler de "locutions adverbiales" ou "prépositives", alors que ces mots grammaticaux complexes ne seraient jamais appelés des "expressions".

En effet, l'expression est une "manière d'exprimer quelque chose". Elle suppose le plus souvent le recours à une figure rhétorique, métaphore, métonymie, etc.

Les limites entre locution et expression, entre ces deux termes et énoncé fréquent ou codé, ou avec tournure et idiotisme, ne sont ni franches ni nettes.

Dans Les Locutions françaises, Pierre Guiraud élit trois critères pour caractériser les locutions.

D'après lui, une locution est une « unité de forme et de sens » (Guiraud, 1961 : 5) dite d'autre manière une locution a une forme figée, elle est une ensemble indécomposable qui ne découle pas du sens individuel.

Deuxièmement, le critère suivant porte sur la syntaxe: la locution « s'écarte de la norme grammaticale et lexicale » (Guiraud, 1961 : 5). C'est-à-dire que les locutions ne sont pas obligée à respecter les normes grammaticaux ni lexicaux.

Finalement le troisième critère de Guiraud touche au sens: « la plupart des locutions sont prises dans un sens métaphorique » (Guiraud, 1961 : 7).

Guiraud mettre comme exemple « baisser pavillon », cet expressions nous pouvons l'employer comme « céder devant quelqu'un » ce qui est important dans cet expression est qui corrobore ses trois critères. À propos du premier critère, il y a des changements dans l'ordre des termes à l'intérieur de la locution. Pour le deuxième critère,

« baisser pavillon » ne respecte pas la règle grammaticale de l'usage d'un article devant un nom, il devrait être « baisser le pavillon » Finalement, concernant au troisième critère, « baisser pavillon » est une métaphore, issu de l'argot. Elle est aussi un gallicisme, puisque sa traduction mot à mot n'a pas pour résultat un sens similaire dans d'autres langues.

Pour conclure les locutions sont, premièrement, des suites des mots dont le sens est imprévisible, parce que la signification des mots simples ne correspond pas au sens général de l'expression. Deuxièmement, selon Pierre Guiraud, les expressions ne respectent pas toujours les règles grammaticales. Troisièmement, les expressions idiomatiques sont constituées parfois par métaphores, de là leur caractère parfois opaque.

1.3.1 L'enseignement des expressions idiomatiques en classe de FLE.

L'enseignement d'une langue étrangère a comme objectif principal développer habilités. À la faculté de langues les professeurs travaillent pour réussir les quatre habilités : compréhension écrite, compréhension orale, production écrite et productions orale. Si nous nous concentrons à la dernière habilité nous devons savoir qu'il existe surtout au langage oral de manières différentes pour s'exprimer, comme est déjà mentionné au chapitre un, les registres langagiers sont une pièce importante en ce qui concerne au langage courant, plus particulièrement aux E.I. L'objectif principal de la licence d'enseignement du français est avoir de professionnelles expertes au français cependant à l'université nous consacrons le langage soutenu et parfois nous mettons de côté le langage courant ou familier, dedans ce grand registre il existe les expressions idiomatiques que sont toujours actifs pour la communication plus spontanée. Il est important un apprentissage basé des expressions au FLE.

La philosophie de García Muruais est très importante pour cette recherche, il ajoute que :

La adquisición de expresiones convencionales no es un aprendizaje pasivo, sino un proceso constructivo que envuelve habilidades cognitivas. Por ello es imprescindible dar al alumno la

oportunidad de participar activa y conscientemente en la adquisición de unidades fraseológicas
(...) García Muruais (1997: 365)

L'auteur Gonzalez Rey nous partage une E.I est leurs équivalents dans autres langues.

Les E.I. représentent les signes d'une idiosyncrasie populaire qui contribue à l'identification d'un peuple ("Il tombe des cordes", en France, des piques en Espagne, "llueve a chuzos", des des chiens et des chats en Angleterre, "it rains cats and dogs". (Gonzalez Rey, 1999: 251)

Au Mexique nous disons «se está cayendo el cielo» ou «está lloviendo a cantaros»
Nous pouvons par nous-mêmes diviser la charge culturel et bien comprendre pourquoi il est difficile d'acquérir ce type de modismes.

À partir de mon expérience, je me suis rendue compte que les expressions idiomatiques représentent une difficulté à cause de l'incompréhension et que la traduction du FLE quelque fois symbolisent un danger, il est aussi importante comprendre pourquoi elles peuvent représenter une difficulté. Pinilla Gomez dit :

Como profesores de LE, la experiencia nos demuestra que los estudiantes, en general, tienden a evitar su uso, porque se sienten inseguros o, quizá, porque no hemos sido capaces de enseñar las expresiones idiomáticas adecuadamente. (Pinilla Gómez, 1998: 349)

L'approche que Pinilla Gomez nous fait en relation aux E.I. est évident mais il est vrai que c'est une conception ancienne néanmoins elle nous permet réfléchir sur la problématique que les étudiants et professeurs affrontent.

Du point de vue Ruiz Campillo y Roldan Venrell nous aborderons le sujet déclencheur a la plus grande problématique d'apprentissage en concernant les E.I. Il n'existe pas beaucoup de matériel didactique pour l'enseignement des expressions idiomatiques et malheureusement ils manquent de sens et ils ne sont pas très utiles et utilisés. En mots des auteurs:

(...) hay muy pocos instrumentos a la hora de abordar el tratamiento de estas unidades, y los que existen, pretendidos siempre más para el aprendizaje que para la enseñanza, se revelan poco útiles y carentes de sentido en el marco del aula, desde el momento en que su base metodológica no da cuenta cabal de la naturaleza y complejidad propias de estas ignoradas unidades léxicas (...) (Ruiz Campillo y Roldan Venrell, 1993:157).

Même si c'est une idée ancienne et bien qu'actuellement l'enseignement est plus ouvert et vaste, il est vrai que les outils pour enseigner les expressions ne sont pas toujours appuyés ou justifiés par une méthodologie qui donne réponse à la complexité de ces unités. Néanmoins elles restent encore très inexplorées.

Los modismos o expresiones idiomáticas, además de ser un punto de partida de posibles clases, traducen la cultura de un pueblo, pues su origen normalmente es popular y ancestral. Son sin duda alguna, un tópico cultural y lingüístico nada despreciable en la enseñanza de segundas lenguas. (Mendonça de Lima, 1999:309)

C'est que nous proposons aux futurs enseignants est restez ouvert aux activités qui ont une charge culturel, surtout prendre du temps pour exploiter des E.I. et approfondir aux activités en concernant à celles.

1.3.2 Les avantages et les inconvénients des expressions idiomatiques dans l'enseignement

Dans ce chapitre nous aborderons les avantages d'apprendre les E.I et les défauts qui peuvent se présenter aux enseignants. Pour commencer ce chapitre nous poserons une question, pourquoi étudier les expressions idiomatiques ?

Introduire l'idiomaticité de la langue dans le processus d'apprentissage d'une langue, c'est offrir aux apprenants une richesse supplémentaire, un lien entre la langue et on pourrait parler d'une humanisation de la langue et de l'enseignement. (González Rey, 1992: 132)

Le présent document se concentre sur l'apprentissage actif, car les habilités cognitifs jouent un rôle décisif pour l'acquisition. Textuellement cette conception met l'emphase sur la valeur lexical et ce pour cela que je coïncide avec l'auteur, il exprime que l'enseignant doit donner les instruments que les apprenants ont besoin pour faire une acquisition plus actif et conscient sur ces unités qui sont parfois oubliées.

En prenant des mots antérieurs, quel serait donc, l'objectif d'autonomiser aux élèves à un apprentissage actif en ce qui concerne les E.I.? C'est l'auteur Gonzalez Rey qui nous partage son avis à partir de ce que l'on peut offrir aux apprenants; « une richesse supplémentaire, un lien entre la langue. »

En otra investigación que trata acerca del tipo de estrategias que se utiliza para comprender las EI, se ha podido comprobar igualmente que los alumnos tienden sobre todo a analizar no sólo el contexto de empleo de las expresiones, sino también su sintagma literal y su dimensión metafórica (Cooper, 1999: 248-249)

Une difficulté très remarquable d'apprendre les E.I. est le niveau, car il ne sera pas du tout nécessaire d'apprendre des E.I. aux élèves qui arrivent à peine à s'exprimer de manière concrète et formelle. Nous pouvons exploiter les habilités communicatifs puis que les élèves soient déjà autonomes dans leurs apprentissage, c'est-à-dire quand ils ne se posent plus des questions pour s'exprimer, nous suggérons, par exemple, un niveau B1 comme minimum pour enseigner les expressions qui soient le plus transparents possibles, de cette manière ils arriveront au contexte où nous pouvons les utiliser, ou en tout cas pour le B2 des expressions qui ne soient pas du tout transparents ou qu'il n'y existe pas une E.I. équivalent dans leur langue maternelle.

Au résumé, quel niveau, il sera le plus convenante pour les enseigner ? Si bien cette recherche essaie de montrer qu'il est nécessaire d'enseigne les E.I. essentiellement aux niveaux avancés, tandis que nous pouvons les commencer à introduire aux niveaux intermédiaires, surtout les images que sont de facile décodification, car celles-ci sont plus transparent, ainsi que les élevés qu'auront déjà connaissances de base, il peut augmenter leur lexiques, avec des expressions idiomatiques totalement opaques.

Dans Expressões idiomáticas e convencionais, Stella Ortweiler Tagnin presente sa définition d'expression idiomatique:

(..) uma expressão é idiomática apenas quando seu significado não é transparente, isto é, quando o significado da expressão toda não corresponde à somatória do significado de cada um de seus elementos » (Tagnin, 1989 : 13).

L'un des principes les plus importantes d'après Tagnin est le critère essentiel pour différencier les E.I., il est que les phrases ne sont pas toujours transparentes. Mais aussi

il y a des degrés. En d'autres termes certaines expressions sont moins transparentes que d'autres.

L'étude de la définition des expressions idiomatiques ainsi que l'examen de leurs caractéristiques syntaxiques et sémantiques corroborent qu'elles constituent un type de difficulté de compréhension et de traduction du FLE.

Il est aussi important d'encourager aux élèves vers un développement plus autonome et plus conscients de l'environnement où il doit se communiquer. Cooper dit que les E.I. sont analysées par les élèves pas seulement le contexte mais aussi le syntagme littéral et la dimension métaphorique.

En otra investigación que trata acerca del tipo de estrategias que se utiliza para comprender las E.I., se ha podido comprobar igualmente que los alumnos tienden sobre todo a analizar no sólo el contexto de empleo de las expresiones, sino también su sintagma literal y su dimensión metafórica (Cooper, 1999: 248-249)

Les expressions idiomatiques constituent des difficultés de compréhension et de traduction dans la mesure où elles possèdent des structures syntaxiques particulières qui n'ont pas de correspondants analogues dans d'autres langues, il est intéressant que les élèves arrivent à prendre conscience sur cela.

Relativement à la sémantique, les expressions idiomatiques sont des structures également imprévisibles en raison du manque de correspondance entre le sens de la somme de chacun de leurs éléments constitutifs et le sens global de l'expression. L'utilisateur qui ne connaît pas l'expression essaiera de trouver le sens à partir de la traduction littérale (mot à mot) de l'expression. Cette traduction mot à mot pourra en fait modifier le sens de l'expression ou mener l'utilisateur à un sens non plausible. Gabriela Jardim da Silva (2013, pp. 113-122)

Les expressions idiomatiques et les difficultés de compréhension et de traduction du FLE marins, dont le premier sens est relatif à la «technique du marin pour qui amener son pavillon est le signe qu'il abandonne le combat, ou qu'il rend hommage à un supérieur» (Guiraud, 1961 : 7).

CHAPITRE 2 MÉTHODOLOGIE

2.1 L'Approche socioculturelle

Pour l'étude des E.I. existe une priorité : l'activité socio-culturelle, est le plus systématiquement l'activité en tant que processus dynamique situé dans des structures socio-historiques se trouve ainsi présentée comme le point de départ pour l'étude du fonctionnement mental. En ces termes se trouve en même temps établit la conception de la cognition comme pratique, distribuée, émergente des activités locales, qui non seulement est radicalement opposée à sa modélisation traditionnelle et individualisant en termes d'intériorité et d'intentionnalité, mais qui, plus généralement, se refuse à la séparation entre ce qui relèverait du domaine du développement individuel, cognitif et autonome et de ce qui relèverait du domaine de l'activité collective, interactive et sociale.

En postulant l'interdépendance des activités pratiques et des processus cognitifs, le modèle socio-culturel pose en même temps la dépendance contextuelle des deux et permet ainsi de penser leur variabilité. Il ne s'agit ici pourtant point d'un simple déterminisme culturel. Au contraire, le rôle des systèmes de valeurs, de normes, de rapports et de pouvoirs sociaux dans l'élaboration de la pensée humaine est indissociable du rôle constitutif des processus mentaux pour les activités et la constitution des valeurs, des normes, des rapports à travers ces activités. Il en résulte une conception des schèmes culturels comme émergeant eux-mêmes des activités sociales.

Holland & Cole (1995) proposent en ce sens une définition intéressante de la notion de 'culture' (terme anglais qui renvoie à ce que l'on appellerait davantage en français 'société') comme « a complex – socially (re) produced, socially valued – set of cultural artefacts [names, language, etc.] used by individuals and groups in [...] a community of practice » (Holland & Cole, 1995 : 484-485).

En d'autres mots, il est convenient de préciser la principale différence entre la mise au point quantitative et qualitative dépende de l'intentionnalité et le type de réalité qui doivent aborder.

Les acteurs nous expriment à la culture comme une activité (re) produite par les pratiques sociales, notamment sémiotiques. À travers le rôle constitutif des artefacts culturels, dont le langage, est mis en avant le postulat central de l'approche socio-culturelle : les processus cognitifs sont historiquement situés par des contextes sociaux plus larges qu'ils contribuent, à leur tour à constituer.

De façon complémentaire, le parcours de l'apprenant peut ainsi être caractérisé du point de vue de son double déploiement temporel – qui concerne la temporalité située de l'action et le développement historique de ses cadres socio-culturels – et de ses démultiplications dans des réseaux sociaux hétérogènes, qui construisent la compétence interactionnelle spécifique de chaque apprenant.

2.2 Analyse des 2 méthodes de FLE

Dans ce chapitre se décrit le contexte, les ressources et la méthodologie qui sont été menés au thème en attendant que les résultats soient utiles.

Pour ce travail, nous avons utilisé la méthodologie Qualitative et la révision documentaire est le type d'instrument employé.

La définition de Miles y Huberman nous exprime une perspective plus généralisée ou nous pouvons trouver la raison par laquelle nous avons choisir la méthodologie Qualitative.

Es pertinente comenzar señalando que al haber privilegiado el método experimental y sus derivados como unicas alternativas de producción de conocimiento científico en la Psicología y las Ciencias Humanas en general, se encuentran limitaciones en el conocimiento científico de ciertos planos de la realidad humana (...). De ahí que tenga sentido buscar y definir métodos de investigación alternativos que permitan captar esas características específicas de la realidad humana, es decir tiene sentido estimar la vigencia científica de las alternativas de investigación cualitativa. (Miles y Huberman, 2001a).

2.1 L'Objet observé

Pour analyser les méthodes pour apprendre le français, nous avons choisi deux méthodes très différentes, le premier est plus actuel et il s'agit de la Méthode Alter ego version 2007 et le deuxième s'agit du Nouvel Espace

Alter Ego

Alter ego est une méthode datant de 2007. Comme le mentionne la méthode a été réalisée par Catherine Dollez et Sylvie Pons. Il vise l'acquisition des compétences décrites dans le niveau 2 du Cadre commun de référence (CECR), dans un parcours de 150 heures d'activités d'enseignement/apprentissage.

Dans *ALTER EGO*, l'apprentissage s'articule autour de de grands axes : La vie quotidienne et points de vue sur la quotidienneté. Cette caractéristique intègre la fonction relationnelle et interculturelle, c'est-à-dire que l'apprenant va communiquer et régir dans des situations courantes de la vie mais aussi exprimer des idées et comprendre les points de vue, les objectifs culturels de la méthode vont bien dans ce sens.

Le Nouvel Espaces

Cette méthode datant de 1996 a été réalisée par Cappelle Guy, Gidon Noëlle et Moliné Muriel. Pour sa date de parution nous pouvons déterminer que cette méthode est née sous l'approche communicative. Cette approche intègre un élément important au niveau de l'apprentissage de langue : l'interculturel. Selon Prétceille l'interculturel est « une construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle ». Cette notion se traduit dans l'Approche Communicative par l'introduction de documents qui permettent à l'apprenant de comprendre la culture cible en référence à sa propre culture. Les objectifs culturels de la méthode vont bien dans ce sens :

- Présenter des points de vue croisés non exhaustifs sin dogmatiques, sur les aspects de la vie et des cultures francophones, afin de rendre compte de leur variété et diversité.
- Présenter une vision synchronique de la France
- Proposer une illustration para la vidéo afin d'enrichir les thèmes traités.

Pour une analyse plus concrète nous avons élaboré un cadre pour classifier

Pour donner une référence plus claire des activités que nous avons conçues nous présenteront les activités les plus remarquables des deux livres ci-dessus. D'abord nous expliqueront les activités du livre Alter ego B2 puis les activités du livre le nouvel espaces

| Méthode | Textes écrits avec EI | Textes oraux avec EI | Activités écrites sur EI | Activités orales sur EI |
|--|-----------------------|----------------------|--------------------------|-------------------------|
| ALTER EGO B2 Méthode de française Hachette libre 2007 | 10 textes sur 52 | 10 textes sur 37 | 8 Activités sur 406 | 2 |
| LE NOUVEL ESPACES Hachette livre, 1996 | 20 textes sur 63 | 2 Textes sur 29 | 1 activité | 0 activité. |

pour les mettre en comparaison et obtenir une conclusion plus pertinents, que vous-même pourrait analyser.

Dès le premier dossier à la page 20 les expressions idiomatiques sont introduites avec un exercice de classification cependant il ne possède pas une complexité où nous pouvons développer des habilités communicatives. Il s'agit que d'une activité d'association de compréhension écrite.

- Lâcher l'affaire
- Avoir la banane
- Etre à la bourre
- Faire un carton
- être en galère
- Rester scotché
- Péter les plombs/ un câble
- Etre en retard
- Avoir des ennuis
- Perdre la raison/devenir fou
- Demeurer sans voix
- Laisser tomber/abandonner
- Remporter un succès
- sourire

À la page 34 dans le deuxième dossier nous avons trouvé une activité plus élaborée qui permet développer la compréhension écrite et la production orale. D'après nous, ce type d'activité est plus significative pour les élèves car ils ne doivent que comprendre mais

aussi réfléchir et les mettre en œuvre contrairement à l'activité précédant. Nous joindrons l'exercice.

| | |
|----------------------------------|---------------------------|
| Je te fais entièrement confiance | Tu peux toujours courir |
| Il n'y a aucune raison | Je te donne carte blanche |
| Tu es le seul juge | C'est hors de question |
| Tes désirs sont des ordres | A ta guise |
| | Je n'y tiens pas |

- Classez ces expressions selon qu'elles expriment un consentement ou un refus
- Soulignez les expressions qui vous semblent les plus familières
- Par deux, imaginez des mini dialogues illustrant des situations quotidiennes de la vie d'un couple dans lesquels vous réemployez ces expressions.

Nous n'avons pas trouvé des exercices avec des expressions idiomatiques au troisième dossier. A la page 61 du quatrième dossier il y a un exercice d'association de compréhension écrite, il reste bref pour la croissance des habilités de production écrite et oral.

Classez des expressions dans l'une des catégories.

C'est fou ça, quand même.

Sans blague !

Ça m'intéresse énormément !

Qu'est-ce que tu veux que ça me fasse?

Je suis attiré par tout ce qui est artistique

Ça ne me fait ni chaud ni froid !

Ca alors, je n'en reviens pas !

Je n'en ai rien à faire !

C'est tout à fait exaltant !

Ah ben dis donc !

Non, je ne peux pas le croire !

Je m'en fiche complétement !

Ca me laisse de glace

Je n'en crois pas mes oreilles !

| | | |
|---|--|---------------------------|
| Exprimer son intérêt pour quelque chose | Exprimer son intérêt pour ce que dit quelqu'un | Exprimer son indifférence |
| ... | ... | ... |

À la page 64 du même dossier il y en a une autre. Il s'agit que d'une autre activité d'association écrite et encore une fois n'apporte pas des autres activités.

Classez les répliques suivantes dans le tableau

Tu vas y arriver

Pourquoi pas ?

C'est raté !

Je n'en vois pas l'issue

Je ne suis pas encore sorti de l'auberge

Prends ton courage à deux mains

On ne m'y reprendra pas

C'est gagné !

Mission accomplie

Ne baisse pas les bras

Ne t'en fais pas ! Tu y arriveras ! A quoi

Je n'y arriverai jamais

bon, c'est perdu d'avance!

Je me suis complétement planté

| Encourager | Découragement | Atteindre son but | Manquer son but |
|------------|---------------|-------------------|-----------------|
| ... | ... | ... | ... |

Nous avons déniché une métaphore dans un texte du dossier 6 à la page 93, il s'agit seulement d'une activité de compréhension avec l'expression « Battre la chamade » qui signifie battre très fort.

À la page 93 du même dossier il y a une activité d'association et application, cependant nous ne pouvons pas développer des habilités communicatives.

Parmi ces métaphores, regroupez celles appartenant au monde végétal et celles du monde animal et dites ce qu'elles signifient.

a) Avoir la main verte – en prendre de la graine – couper la poire en deux – être un bec fin – être mi-figue, mi-raisin- y laisser des plumes – avoir le cuir solide – sucrer les fraises – payer des queues de cerise.

b) Complétez ces répliques avec des métaphores ci-dessus

1. C'est moi qui vais payer l'addition ! –Pas question, on...
2. Dans cette histoire, il a perdu pas mal d'argent. C'est vrai, il ...
3. Je trouve que tu n'as pas pris beaucoup de précautions pour lui dire le fond de ta pensée. – Ne t'inquiète pas, elle...
4. Je ne sais pas comment elle fait pour avoir un jardin aussi fleuri ! Oui, c'est quelqu'un qui...
5. Comment tu as réagi à l'annonce du départ de ta fille pour Argentine ? Je t'avoue que j'étais...
6. Il fait travailler les gens jusqu'à 10 heures du soir. – C'est exact et en plus, il...
7. Il adore aller dans les grands restaurants. – C'est ...
8. Il a appris à faire la cuisine très rapidement. – Tu pourrais... toi qui ne sais même pas faire cuire un œuf !
9. Tu crois qu'avec son grand âge, il est en possession de toutes ses facultés ?
– Malheureusement, je pense que...

Pour l'analyse de la méthode « le nouvel espaces » nous n'avons pas trouvé des activités concrètes concernant au développement des expressions idiomatiques. Les contributions du livre s'agissent surtout des textes qui contiennent des expressions

idiomatiques et sa signification au point que nous avons apporté seulement le titre de quelques textes et les expressions présentés.

À la page 51 au texte *une femme envoutante* nous avons trouvé deux expressions et sa signification :

1. Canon de beauté: norme règle, type de beauté
2. Erafler au canif: entamer la peau légèrement avec un petit couteau

À la page 79 au texte *un rendez-vous manqué* nous avons trouvé deux expressions

1. Cligner des yeux: fermer et ouvrir rapidement les yeux (à cause du soleil, d'une lumière forte)
2. Faire mine de: faire semblant de

À la page 91 au texte *le seul ami de Francis Sancher* nous avons trouvé les suivantes expressions :

1. Avoir un grain: ne pas être tout à fait normal
2. Prendre la tangente: se tirer d'affaire en fuyant les difficultés
3. Couleur des jours tranquilles: Vivre sans problème
4. Se mêler de quelque chose: S'occuper de quelque chose alors que personne ne vous demande rien
5. Battailler les villages environnants: chercher dans tous les villages

À la page 119 au texte *Saisissez les sons par les ailes* nous avons trouvé une expression :

1. Tomber dans l'oreille d'un sourd: s'adresser à quelqu'un qui ne peut ou ne veut rien entendre

À la page 131 au texte *Douleurs et joies* nous avons trouvé deux expressions

1. Gratteler du taro: démangeaison, irritation douloureuse de la peau causée par une plante
2. Nerf de bœuf: matraque, arme de frappe

Dans le texte *Les Maîtres n'imitent personne!* Nous avons trouvé une expression

1. Se faire suer: s'ennuyer ferme

Grace à l'analyse de ces deux méthodes nous pouvons constater les effets sociaux de la communication et il n'existe pas un équilibre entre la communication académique et cela qui accomplit son objectif communicatif plutôt réel.

CHAPITRE III PROPOSITIONS DES ACTIVITÉS

Dans cette partie de la recherche nous proposons des fiches pédagogiques qui sont été menés à thème en attendant que les résultats soient positifs.

Pour illustrer les types d'habiletés que nous essayerons développer, nous proposons trois fiches pédagogiques pour les élèves qui travaillent au niveau B1-B2, nous pouvons constater que pour arriver aux buts d'apprentissage il est nécessaire former les quatre compétences : La compréhension écrite, la compréhension orale mais surtout production écrite et la production orale.

Pour les fiches pédagogiques nous avons pris en compte les classifier par sujet c'est à dire les expressions idiomatiques divisés par catégories, par exemple, expressions idiomatiques avec les parties du corps, fruits et légumes et animaux.

Pour mieux comprendre la réalisation des fiches pédagogiques il est impératif d'intégrer le concept « Stratégie ». Les stratégies sous-tendre aux arguments de Barriga y Hernandez (2010),

(...) se comprennent comme les actions flexibles, influencées par des facteurs motivants, que les élèves mettent en pratique de façon intentionné, conscient et contrôlé, que supposent un processus de métacognition, qui comprendre l'amélioration de prise de décisions pour la résoudre de problèmes.

La définition de Sosa y Chacín (2013), défient les stratégies d'apprentissage comme, « mecanismos o acciones que lleva a cabo el aprendiz para lograr el dominio de una segunda lengua o de una lengua extranjera » (Sosa & Chacín, 2013, p. 63). En autres termes Sosa y Chacín défient l'apprentissage comme des actions que les élèves développent qui les amènent à augmenter la maîtrise d'une deuxième langue.

Il est indispensable de reconnaître que le travail pour l'amélioration et l'enrichissement du lexique ne correspond qu'aux professeurs, c'est aussi le travail des élèves. Les élèves doivent être autonomes pour amplifier leurs connaissances et atteindre les objectifs en tant qu'étudiants universitaires. Cette une idée fondée à partir du travail de recherche de Lowes et Targent qui nous exposent,

La implementación de estrategias de aprendizaje, por parte de los profesores, intenta ayudar a los estudiantes, mediante la exposición al idioma, proporcionándoles oportunidades para que

desarrollen la habilidad de recordar, aprender, extrapolar y alcanzar sus metas lingüísticas por sí mismos (Lowes & Target, 1998).

Autre concept base pour traiter, ce sont les stratégies d'organisation car elles mettent en valeur les processus cognitifs et elles aident au développement significatif. Ce pour cela que nous prenons la définition de Barriga y Hernandez qui nous disent,

(..) Las estrategias de organización, clasificadas dentro de las estrategias que favorecen los procesos cognitivos y conducen hacia el aprendizaje significativo. Para lograr esto, las estrategias de organización permiten que los estudiantes reorganicen la información recibida de una manera constructiva. Esto es, mediante el uso de la técnica como: uso de categorías, redes semánticas, mapas conceptuales y estructuras textuales, lo que permite que los estudiantes no sólo reproduzcan la información recibida, sino que, son capaces de organizar o agrupar la información de tal manera que logren una representación correcta, pero propia, del significado de la misma (Barriga & Hernández, 2010).

Pour conclure, Barriga et Hernandez expriment que les stratégies d'organisation facilitent l'utilisation de connaissances déjà apprises au même temps il propose des techniques pour acquérir une présentation concrète et personnel.

À partir de cela, nous avons pris en compte classifier les fiches pédagogiques par sujet, c'est-à-dire les expressions idiomatiques divisées par catégories au niveau du vocabulaire, par exemple, expressions idiomatiques avec les parties du corps, les animaux, etc.

LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES AVEC DU VOCABULAIRE DES ANIMAUX

1.- Associez les expressions avec les images et faites des hypothèses sur l'origine de ces expressions.

1. Avoir le cafard ()



2. Poser un lapin a quelqu'un ()

3. Parler français comme une vache espagnole ()



4. Être une poule mouillée ()

5. Quand les poules auront des dents ()



6. Mettre la puce à l'oreille ()

7. S'ennuyer come un rat mort ()



8. Il n'y a pas un chat ()

9. Avoir un mal de chien ()



10. Donner de la confiture aux cochons ()

2.- Quelle expression vous utiliserez comme synonyme à chaque circonstance ?

Avoir peur =

Quelque chose impossible =

Il n'y a personne =

Être triste =

Se méfier de quelqu'un =

Ne pas arriver à un rendez-vous =

S'ennuyer beaucoup =

Avoir difficulté pour faire quelque chose =

Parler mal Français =

Donner qqch précieux à qu'un qui ne sait pas l'apprécier =

3.- Par deux, choisissez une des trois situations et faites le jeu de rôle. Il est nécessaire d'utiliser le maximum des expressions idiomatiques.

- a) Vous préparez une fête d'adieu par une amie qui part à l'étranger, c'est votre camarade qui le fait des suggestions.

- b) Vous avez beaucoup étudié et vous avez réussi un examen, mais votre camarade vous raconte qu'il n'a pas réussi, vous lui donnez du courage.

- c) Vous parlez avec son ami sur votre mariage, un jour avant la cérémonie. Vous se doutez encore à propos de se marier.

LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES AVEC DU VOCABULAIRE DU CORPS

1.- Lisez les phrases et les expressions idiomatiques à partir de cela, soulignez tout ce qui les expressions idiomatiques substituent et puis remplacez chaque phrase avec une expression.

| | |
|----------------------------------|---|
| Se tirer par les cheveux | Ce travail pour moi est très complexe |
| La moutarde me monte au nez | A cause de lui, je commence à m'énerver |
| C'est le pied | Nous avons gagné le loto, c'est super |
| Mettre les pieds dans le plat | Tu abordes un sujet délicat avec une indiscretion |
| Une langue de bois | Mon chef parle beaucoup et il ne dit rien. |
| Avoir la gueule de bois | Je suis ivre depuis deux verres de bière |
| Ça me prend la tête | Chaque matin les embouteillages m'énerver |
| Faire la sourde oreille | Chez mes parents, tu fais comme si n'entends pas |
| Les murs ont des oreilles | Il ne faut pas parler car il y a des gens qui écoutent |
| Jeter un coup d'œil | Regarde rapidement ce magazine ? |
| Ça m'a couté les yeux de la tête | La nouvelle voiture de Stéphane c'était très cher |
| Donner un coup de main | Est-ce que tu peux m'aider avec la fête de Lucie ? |
| Avoir la main verte | J'ai de succès avec le jardinage, les plants poussent ! |
| Avoir le bras long | Le président a de l'influence au gouvernement |
| Avoir la tête dans les nuages | Quand je tombe amoureuse je suis toujours distraite |
| Avoir le cœur sur la main | Il est généreux avec les gens qui l'ont besoin |
| Avoir un poil sur la main | Il est si fainéant qu'un jour il arrêtera de respirer |
| Se creuser la tête | Il réfléchit beaucoup sur son avenir |
| Se mettre les doigts dans l'œil | Je me suis trompée grossièrement sur ta personnalité |
| Mener par le bout du nez | Tu as beaucoup d'influence sur ta copine |

LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES AVEC DU VOCABULAIRE DES FRUITS ET DES LÉGUMES

1.- Associez les expressions idiomatiques avec les phrases et donnez-le sens à chaque expression.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. J'ai beaucoup d'énergie. 2. Je n'ai plus d'argent. 3. Il entend le compliment et rougit. 4. Elle s'est évanouie 5. Il n'y a plus aucun espoir ! 6. Il n'y a plus rien du tout, on a tout fini ! 7. Ce film est nul ! 8. Elle manque de courage 9. Il est mignon. 10. Il tombe amoureux tous les quatre matins 11. Ce ne sont pas tes affaires ! 12. Il est très fier de lui et prétentieux 13. Elle raconte des histoires | <ol style="list-style-type: none"> a) Il était rouge comme une tomate. b) Tu me racontes des salades c) J'ai la pêche / J'ai la patate ! d) Il a le melon ! e) Ce ne sont pas tes oignons! f) Les carottes sont cuites ! g) Il a un cœur d'artichaut. h) Il est vraiment chou ! i) Je n'ai plus un radis. j) C'est la fin des haricots ! k) C'est un vrai navet ! l) Elle est tombée dans les pommes m) Elle a sang de navet |
|--|---|

2.- Mettez à l'infinitif toutes les expressions idiomatiques et classez-les dans l'une des catégories.

| Pour exprimer quelque chose positif | Pour exprimer quelque chose négatif | Pour exprimer quelque chose neutre |
|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

4.- *Exprimez-vous à la classe comment vous êtes aujourd'hui en utilisant les expressions ci-dessus. Faites des phrases positives et négatives*



3.- *Écoutez l'enregistrement sort d'un vidéo et écrivez toutes les expressions que vous entendez et que vous venez d'apprendre.*

<https://www.youtube.com/watch?v=Ea0vCf-qJxk>

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____
- 6.- _____
- 7.- _____

LES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES AVEC DU VOCABULAIRE DES COULEURS

Lisez les expressions et marquez avec une (x) si dans votre pays il existe une expression similaire ou équivalente, puis écrivez-le en votre langue.

BLANC

EXPRESSIONS

Etre blanc comme neige : être innocent. () _____

Une arme blanche : Opposé à "Arme à feu". () _____

Un mariage blanc : un mariage pour avoir des bénéfices administratifs. () _____

Un col blanc : un employé de bureau, opposé à ouvrier. () _____

Donner carte blanche à quelqu'un : donner toutes les autorisations. () _____

L'or blanc : la richesse liée au tourisme de la montagne. () _____

Connu comme le loup blanc : une personne connue. () _____

Montrer patte blanche : donner son identité, une autorisation pour être admis. () _____

Etre chauffé à blanc : être très remonté. () _____

C'est écrit noir sur blanc : pour insister, dire que c'est écrit en toutes lettres. () _____

GRIS

Faire travailler sa matière grise : réfléchir. () _____

La nuit, tous les chats sont gris : dans une situation difficile, il est facile de se tromper. () _____

ROSE

Voir la vie en rose : être optimiste. () _____

Voir des éléphants roses : être ivre () _____

ROUGE

Etre dans le rouge : avoir un compte négatif à la banque.

() _____

Etre la lanterne rouge : être le dernier.

() _____

Voir rouge : être en colère tout à coup.

() _____

VERT

Se mettre au vert : aller se reposer à la campagne.

() _____

Avoir la main verte : être un très bon jardinier.

() _____

Donner le feu vert : donner l'autorisation.

() _____

JAUNE

Rire jaune : se forcer à rire.

() _____

MARRON

Faire marron quelqu'un : tromper quelqu'un.

() _____

NOIR

Travailler au noir : travailler sans être déclaré.

() _____

Broyer du noir : être pessimiste, mélancolique.

() _____

BLEU

Un cordon bleu : être un(e) bon(ne) cuisinier(e).

() _____

Avoir du sang bleu : être d'origine noble.

() _____

EXPRESSIONS



Retrouvez les expressions avec les couleurs

1. Je n'ai pas vu ma petite copine depuis 2 semaines. Je commence à broyer du _____
2. La blague de mon voisin de table est stupide. Je ris _____
3. Je pars en vacances et je laisse mes plantes à ma mère car elle a la main _____
4. La police est venue hier pour arrêter mon voisin. Mais il était _____ comme neige car il était avec moi à l'heure du crime.
5. Hier, j'ai vu mon petit copain avec Stéphanie. Il lui tenait la main. Alors, j'ai vu _____
6. C'est très difficile pour entrer dans cette discothèque : j'ai dû montrer patte _____
7. J'ai acheté une voiture d'occasion dans un garage. Elle est tombée en panne 3 jours après. Il m'a fait _____
8. Ma fille voudrait se marier avec Brad Pitt. Je lui ai donné le feu _____
9. Je vais chez mes parents le week-end car mon père est un vrai cordon _____
10. J'ai gagné au loto, j'ai réussi tous mes examens. Je vois la vie en _____

CONCLUSION

Dans l'intention de souligner l'importance des Expressions Idiomatiques comme outil pour que les élèves enrichissent leurs connaissances culturelles du FLE plus spécifiquement au niveau avancé, nous avons démontré que les expressions idiomatiques, ce sont un excellent support pédagogique.

Pendant cette recherche nous avons trouvé une variable importante pour la pédagogie et l'importance de créer des élèves expertes même au langage courant. Encourager aux élèves aller plus au-delà du langage formelle.

Ce travail suggère aux professeurs du FLE prendre en compte l'usage des expressions idiomatiques aux cours avancés pour faire une approche à la culture plus significative. C'est-à-dire que l'usage d'E.I s'associe à la pédagogie pour l'enseignement et l'enrichissement du lexique, pour accomplir les objectifs communicatifs de la licence d'enseignement du français. Il sera peut-être nécessaire d'inclure un atelier ou des activités qui consacrent les E.I, ou laisser une place pour elles à la curricula du FLE.

À partir des Expressions Idiomatiques, nous avons abordé une alternative qui peut aider aux élèves à avoir une approche culturelle plus authentique, les expressions idiomatiques possède des caractéristiques qui enrichir la culturelle (humeur, histoire, littérature). L'héritage linguistique au même temps c'est une notion d'étude pour des élèves et des professeurs connexes à la licence ou bien à l'étude linguistique, avec cela nous voulons expliquer que la plupart de recherches par rapport aux E.I. et la majorité des Expressions Idiomatiques sont éloignées à cause de son informalité et le peu interes pour la part des professeurs que préfèrent consacre le langage formelle. La contextualisation d'E.I. aide à la communauté d'étudiants à se situer dans un environnement inconnu avec la finalité de les intégrer dans un entourage plus similaire, authentique et pas fictif. Les E.I. sont une alternative en constant évolution qui aide au processus cognitif qui a l'objectif de transmettre et développer les habiletés communicatives. L'aisance est un concept indispensable pour cette recherche. Les E.I. sont une alternative en constant évolution qui aide au processus

cognitif qui a l'objectif de transmettre et développer les habiletés communicatives.

BIBLIOGRAPHIE

Alain, R., et Chantreau, 2003 : VII, Dictionnaire des expressions et locutions Desalmand, P., & Stalloni, Y., (2013) “ 365 Expressions Expliquées ”

Barriga y Hernández (2010) Estrategias docentes para un aprendizaje significativo

http://formacion.sigeyucatan.gob.mx/formacion/materiales/4/4/d2/p1/5.%20estrategias_docentes_para_un_aprendizaje_significativo.pdf

Centre Collégial de Développement de Matériel Didactique (CCDMD). Récupéré sur (https://www.ccdmd.qc.ca/media/rubri_r_45Registres.pdf)

(Detry, F., 2009: 23) Detry, F. (2009). Estrategias memorísticas y aprendizaje de las expresiones idiomáticas en lengua extranjera: El papel cognitivo de la iconicidad fraseológica. Girona: Universidad de Girona.

L'Encyclopédie Universalis en ligne. (s.p) Récupéré sur <http://www.universalis.fr/encyclopedie/registres-de-langue/>

Quintana, A. & Montgomery, W. (Eds) (2006). Psicología: Tópicos de actualidad. Lima: UNMSM.

Ruiz Campillo y Roldan Vendrell, 1993:157-165 "Consideraciones sobre el tratamiento de expresiones idiomáticas verbales en el aula de E/LE". *II Jornadas sobre aspectos de la enseñanza del español como lengua extranjera*, ed. P. Barros García / A. Martínez González / J. A. Molina Redondo.

Pinilla Gómez, 1998: "El sentido literal de los modismos en la publicidad y su explotación en la clase de español como lengua extranjera E/LE", Actas del VII Congreso de Ásele, Cuenca, 349

García Muruais (1997: 365) “Propuestas de enseñanza de unidades fraseológicas en I clase de E/LE”

Guiraud, 1961 : 7) “La semantica”

Gonzalez Rey, 1999: 251) González Rey, M. I. (2012). De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica1. *Paremia*, ISSN 1132-8940., pp. 67-84.

Tagnin, 1989 : 13) EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS, METÁFORAS E ENSINO DE LÍNGUAS

Cooper, 1999: 248-249) Figurative Idiomatic Competence: An Analysis of EFL Learners in Vietnam

González Rey, 1992: 132) LO CUALITATIVO Y LO CUANTITATIVO
EN LA INVESTIGACIÓN DE LA PSICOLOGÍA SOCIAL

Gabriela Jardim da Silva (2013, pp. 113-122) Récupéré sur
<https://drive.google.com/drive/folders/0B5X7u0-6Cbk6bFZodkcyWWNYQkE>

Annexes

Les expressions courantes

Le site d'internet lewebpedagogique.com nous a proposé quelques expressions courantes et leur origine (à partir de l'expression imagée et leur origine).

DONNER SA LANGUE
AU CHAT



AVOIR
LE COUP DE Foudre



Hélène Lombr

AVOIR LA TÊTE
DANS LES NUAGES



Hélène Lombr

POSER
UN LAPIN



Yolka Zomb

ÊTRE LESSIVÉ(E)



Yolka Zomb

JETER L'ARGENT
PAR LES FENÊTRES



SE TENIR
À CARREAU



AVOIR LA MAIN
VERTE



AVOIR UN POIL
DANS LA MAIN



RENTRE
DANS SA
COQUILLE



Helena Link

CASSER LES PIEDS
DE QUELQU'UN



Helena Link

EN METTRE
SA MAIN AU FEU



Helga Lomb

COUPER LES CHEVEUX
EN QUATRE



Helga Lomb

TOMBER
DANS LES POMMES



SE FAIRE ROULER
DANS LA FARINE



AVOIR
LA FRITE



Hélène Lymbé

RACONTER
DES SALADES



Hélène Lymbé

EN FAIRE
UN FROMAGE



Elodie Lomb

AVOIR LE COEUR
SUR LA MAIN



Elodie Lomb

DÉCROCHER
LA LUNE



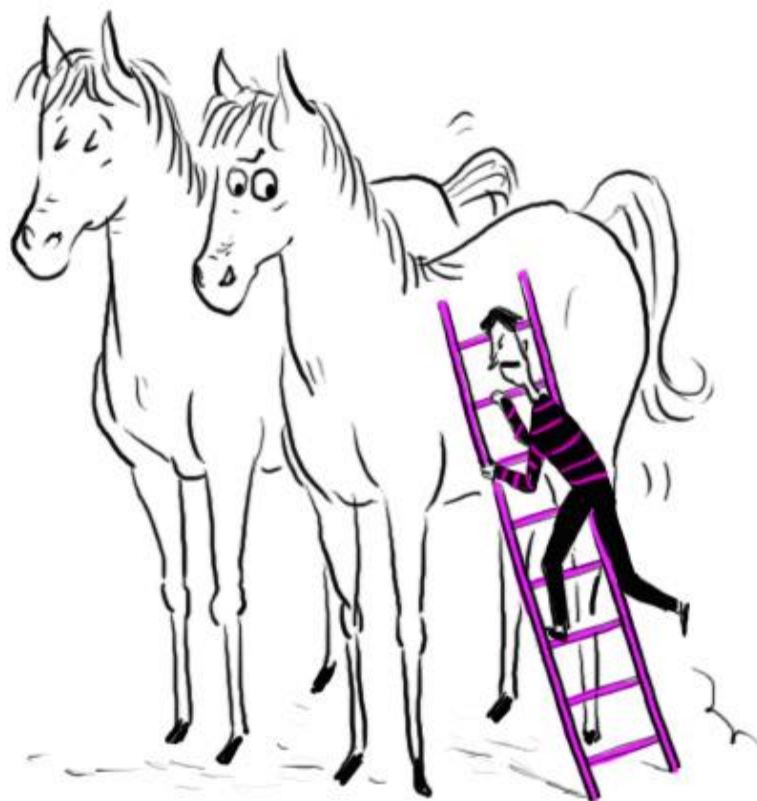
Hélène Zimbé

FUMER
COMME UN POMPIER



Hélène Zimbé

MONTER
SUR
SES GRANDS
CHEVAUX



Yolka Link

BROYER
DU NOIR



Yolka Link

Les expressions courantes

Le site d'internet <https://www.linkedin.com/pulse/travailler-les-expressions-idiomatiques-en-classe-de-fle-le-grand> nous a proposé quelques exercices pour développer l'apprentissage des expressions courantes.

Travailler les expressions idiomatiques en classe de FLE. A partir de B1

- Publicado el 25 de enero de 2016

Anne Le Grand

Seguir Anne Le Grand

Fondateur de Parlez-vous French



Comment travailler les **expressions idiomatiques** en classe de FLE?

Mes élèves m'ont souvent demandé des listes de mots pour enrichir leur vocabulaire et améliorer leur expression orale. Pour ma part, je ne suis pas trop fâchée de vocabulaire. Je ne sais jamais quoi faire avec, ni à quel moment du cours la donner!

Alors comment travailler le vocabulaire spécifique en classe comme par exemple les expressions idiomatiques dans une perspective pédagogique? J'ai récemment créé des vidéos sur des expressions idiomatiques pour pouvoir ensuite les travailler en classe. Aujourd'hui, je propose des idées pour travailler les expressions avec le mot "coup".

Pistes d'exploitation pour la vidéo: 10 expressions avec le mot "coup"

1/ Introduisez les différentes expressions **à partir d'une vidéo**. Vous pouvez utiliser la vidéo sur les 10 expressions avec le mot "coup" proposée sur Parlez-vous French? Je viens de créer cette chaîne YouTube pour tous ceux qui veulent apprendre, réviser ou perfectionner leur français. Voici le lien de la vidéo en question:

<https://youtu.be/CuFxS75H12Y>

1. Si quelqu'un vous dit: "Tu veux un coup de main?" Il veut :-

- vous donnez une gifle
- vous aidez

2. J'ai reçu de Sophie. Je n'entendais rien, la communication était mauvaise mais j'ai compris qu'elle était en Birmanie.

- un coup de main
- un coup de fil

3. Je viens d'aider mon meilleur ami à déménager. Il habite au cinquième étage et il n'y a pas d'ascenseur! J'ai maintenant.

- tenté le coup
- un coup de pompe

4. Je passerai chercher mes affaires parce que je suis pressée.

- en coup de vent
- boire un coup

5. Il fait trop chaud! J'ai soif! on va..... au café d'en face!

- boire un coup
- d'un seul coup

6. Je me promenais dans les bois et, j'ai vu passé un cerf. C'était impressionnant!

- d'un seul coup
- en coup de vent

7. Paul a quitté son travail! J'espère qu'il ne le regrettera pas!

- sur un coup de tête
- en coup de vent

8. J'ai donné à ma soeur pour préparer son mariage. Elle était débordée!

- un coup de fil
- un coup de main

9. Je rêve de devenir danseuse étoile et demain, je vais pour le concours de danse.

- tenter le coup
- en coup de vent

10. Je dois rendre mon rapport de stage la semaine prochaine. Tu peux et me dire ce que tu en penses.

- tenter le coup
- jeter un coup d'oeil

3. **Travaillez la production orale** avec **la création d'une histoire collective**. Écrivez chaque expression sur un bout de papier. Mettez ces expressions dans une enveloppe. Chaque élève devra piocher une expression et continuer l'histoire en ajoutant leur phrase. L'histoire doit être la plus cohérente possible! Vous pouvez les aider à inventer cette histoire en écrivant la première phrase au tableau. **Il était 21h quand Sophie est rentrée chez elle....**

4. **Pour travailler la production écrite**, vous pourrez leur demander de trouver **3 nouvelles expressions avec le mot "coup"** et de les expliquer en classe. Ils devront donner une définition "personnelle" et illustrer chaque expression avec une photo.

Et pour ajouter **la dimension TICE**, on peut demander à chaque apprenant d'aller sur la chaîne Parlez-vous French?, de choisir une expression vue dans la vidéo ou de trouver une nouvelle expression, toujours avec le mot "coup" et de la réutiliser dans une phrase exemple dans la partie commentaire de la vidéo.

Si vous utilisez ces activités, n'hésitez pas à me dire comment s'est passé votre cours!

Anne Le Grand